

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРАТЕГИИ И СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСЬБЫ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Статья посвящена сравнительному анализу основных стратегий и средств выражения просьбы в китайском и русском языках с целью выявления их сходства и различий. Как показано в исследовании, реализация речевого акта прямой просьбы в обоих языках сходна и в основном включает прямое выражение намерения с помощью императивной формы глагола. Хотя наиболее распространенным косвенным выражением просьбы и в китайском, и в русском языках является форма вопросительного предложения, средства и способы выражения косвенной просьбы в форме вопросительных предложений в русском языке и русской лингвокультуре более обширны и разнообразны, чем в пространстве китайского языка. Кроме того, способы выражения просьбы в китайском языке чаще встречаются в дискурсивной двусмысленности, т.е. слушающему необходимо оценить акт просьбы с позиции экстравербальной силы, а также с учетом фоновой информации и контекстуальных знаний, общих для участников диалога. В отсутствие таких знаний трудно догадаться о смысле просьбы.

Ключевые слова: просьба, сопоставительный анализ, прямые способы, конвенциональные косвенные способы, неконвенциональные косвенные способы.

В данной работе рассматривается один из распространенных в повседневном общении речевых актов – просьба, который обладает большой значимостью для процесса общения, для регулирования отношений между людьми. Особое значение при анализе речевого акта просьбы имеет понятие сложной «интерпретационной деятельности адресата речи», поскольку коммуникация, помимо прямой ее семантики, реализуется в виде «дополнительной смысловой нагрузки речевого высказывания» [1, с. 55]. К проблеме природы речевых актов, а также методов их осуществления и интерпретации обращаются Дж. Серль, Дж. Остин, Н.И. Формановская, Н.Д. Арутюнова и многие другие исследователи. По классификации Дж. Серля, речевой акт просьбы относится к директивам, цель которых – «побудить адресата сделать или не сделать что-либо» [4, с. 172]. А в Большом китайско-русском словаре (БКРС) просьба объясняется так: «излагать пожелание в надежде, что оно будет удовлетворено»[2]. Очевидно, что представителям как русской, так и китайской лингвокультур важно как можно эффективнее достичь цели, наиболее успешно воздействовать на адресата, не пренебрегая при этом всеми элементами конкретной коммуникативной ситуации, этнокультурными особенностями речевого акта, а также личностными характеристиками участников общения.

Материал исследования составляют контексты из учебника 《发展汉语·口语》 (Развитие китайского языка: разговорный курс для начального уровня) [8], данные из Лингвистического корпуса Пекинского университета [9] и из Национального корпуса русского языка [3], содержащие выражение просьбы в китайском и русском языках.

Израильский языковед Shoshana Blum-Kulka утверждает, что адресант использует речевые акты просьбы с целью побудить адресата выделить время, энергию или даже средства для удовлетворения своих потребностей, поэтому реализация просьб предполагает использование косвенных и прямых эффективных стратегий [5, с. 200]. Согласно китайскому исследователю Шэнь Чжи, просьба – это вид речевого акта, в котором адресант просит адресата сделать что-то в вежливой форме [6, с. 250]. По мнению китайского ученого Жэнь Юнпина, просьба является каузативным речевым актом [7, с. 103]. В результате реализация речевого акта просьбы может угрожать собеседнику. Поэтому в реальной коммуникативной деятельности адресант часто избегает обращаться к собеседнику с просьбой напрямую, а выбирает косвенную форму или использует различные «смягчители», чтобы уменьшить порабощение, вызванное просьбой [7, с. 105].

В рамках исследования реализации просьбы в разных языках Blum-Kulka и другие ученые провели межнациональное исследование под названием «A cross-cultural study of speech act realization patterns» (сокращенно CCSARP). По результатам данного исследования они классифицировали речевой акт просьбы на три основные категории и девять подкатегорий. В данной работе поддерживается указанная концепция, мы подразделяем выражения просьбы в китайском языке на три основные стратегии.

Первые – это прямые стратегии, которые можно разделить на два типа:

1. Непосредственные императивные конструкции [5, с. 201], ср.: *把房间收拾干净。* (Уберите комнату, пожалуйста.); *请你转告他, 尽快跟我们联系一下, 好给他安排新的实习实际。* (Пожалуйста, передайте ему, пусть он поскорее свяжется с нами, чтобы его практически сразу направили на новую стажировку).

2. Конструкция повествовательного предложения, связанная с потребностью [5, с. 201], например: *你好, 我上星期在你们这儿买了条裤子, 现在我想退货。* (Здравствуйте! Я купил у вас брюки на прошлой неделе, но теперь хочу их вернуть). Конвенциональные косвенные способы, передающие желание (要是你没事的话, 能陪我去买东西吗? Если вам нечем заняться, не могли бы вы пройтись со мной по магазинам?) или готовность (这张桌子你能搬得动吗? Вы можете передвинуть этот стол?).

3. Последние – это неконвенциональные косвенные способы [3, с. 201], они обычно выражаются в дискурсе при помощи сильных (ср.: *妈妈, 我很喜欢这件衣服!* (Пожалуйста, купи его (позвольте мне купить его))) *Мама, мне очень нравится это платье!* (Пожалуйста, купи его

для меня)) или слабых сигналов (ср.: 妈妈, 我的作业写完了 (请让我出去玩儿吧) Мама, я сделал уже домашнее задание (Отпусти меня поиграть)).

Подробнее эти три типа классификации рассматриваются далее.

Прямые способы выражения просьбы несут в себе угрозу лицу. Для того чтобы сохранить лицо и не нанести урон репутации собеседника, адресант часто использует маркеры и тактики вежливости в дискурсе, чтобы уменьшить угрозу, такие как «请 (пожалуйста), 麻烦(извините), 劳驾(будьте добры)» и т.д. Например:

1) «好, 给你钱。劳驾快点儿。»

«Хо рошо, я буду вам платить. Будьте добры, поторопитесь».

2) «请你转告他, 尽快跟我们联系一下, 好给他安排新的实习。»

«Пожалуйста, передайте ему, пусть он поскорее свяжется с нами, чтобы его практически сразу направили на новую стажировку».

Из приведенных выше примеров видно, что прямое выражение просьбы в китайском и русском языках практически не отличается. Но в русском языке существует гораздо больше вариантов передачи маркеров вежливости, как показано в таблице ниже.

Варианты передачи маркеров вежливости в китайском и русском языках

	Китайский язык	Русский язык
Маркеры вежливости	请	пожалуйста
	麻烦	извините;
	劳驾	извините; будь(-те) добр (-а, -ы); будь(-те)любезен (-зна, зны); не откажите в любезности; не сочтите за труд и др.

Также следует отметить, что «请» может использоваться в китайском языке не только как маркер вежливости «пожалуйста», но и как перформативный глагол, выражающий просьбу, т.е. «прошу». Так, в приведенном выше примере «请你转告他...» выражено значение «Прошу вас, передайте ему...».

Конвенциональные косвенные способы не выражаются прямо в форме императивного предложения, а непосредственно выражают намерение просьбы, используя конвенционную силу выражения. В китайском языке конвенциональные косвенные способы чаще всего выражаются в форме вопросительного предложения, то есть в виде вопроса, реальным намерением которого является выражение просьбы адресанта. Ниже приведены примеры:

«我们房间的电脑坏了, 老死机, 你能帮我们修修吗? »

«У нас компьютер в комнате всегда не работает. Вы можете нам его починить?»;

«我们得登记一下您的信息，这样方便您以后订餐，您看行吗?»

«Нам нужно зарегистрировать вашу информацию, чтобы вам удобно было заказывать еду, хорошо?»

Примеры выше демонстрируют распространенную вопросительную конструкцию, использующуюся при выражении просьбы в китайском языке: «你 (您) 能... 吗?» (Ты/Вы можешь/можете...?) или с маркерами вежливости «..., 行 (可以) 吗?» (..., хорошо/можно?) в конце предложения. Но в русском языке такая фраза, выраженная в вопросительном предложении, встречается гораздо чаще: *Вы можете...? Вы не можете...? Можете ли вы...? Не можете ли вы...? Не могли (бы) вы...? Вам не трудно...? Вас не затруднит...?* и т.д.

– *Не можете ли вы, по крайней мере, сообщить, верен ли слух?* [Гиппиус З.Н. Задумчивый странник (о Розанове) (1923), НКРЯ]

– *Вам не трудно будет почитать мне вслух?* [Жадовская Ю.В. В стороне от большого света (1857), НКРЯ]

Неконвенциональные косвенные способы выражения просьбы отличаются от конвенциональных косвенных способов тем, что они опираются в первую очередь на конституацию выражения просьбы, а не на «силу выражения». Этот тип просьбы является наименее угрожающим для лица адресата и наименее принудительным. Адресант может прервать или изменить свою просьбу, основываясь на реакции адресата. В этом случае адресат использует контекст, чтобы понять намерения адресанта.

«老师，我头疼得厉害，好像发烧了。»

«Учитель, у меня ужасно болит голова, и, кажется, у меня температура».

В данном примере истинное намерение студентки, объясняющей учителю состояние своего здоровья, заключается в том, что она хочет, чтобы учитель согласился на ее просьбу об отпуске. Но она вообще не упоминает о своем реальном намерении взять отпуск и фактически использует выражение, передающее слабую импликацию.

Таким образом, представители и русского, и китайского лингвокультурных пространств в ситуации просьбы имеют свои собственные стратегии и способы выражения просьбы. Подход к прямому выражению в китайском и русском языках довольно сходен, часто просьба выражается непосредственно в императивной форме глагола. Наиболее распространенным способом косвенного выражения просьбы как в китайском, так и в русском языке является вопросительное предложение. Однако, как показали исследования, способы выражения косвенных речевых актов просьбы в форме вопросительных предложений в русском языке шире и разнообразнее, чем в китайском. В китайском языке схема выражения косвенных речевых актов просьбы в форме вопросительных предложений характеризуется большей традиционностью и единообразием. Все вышесказанное связано не только с национально-

специфическими особенностями речевого акта в данных культурах, но и с типологическими особенностями каждого из языков.

Литература

1. Бабкина П.С. Вопросительное предложение как грамматический способ выражения не прямой просьбы (на материале русского и китайского языков) // Вестник Полоцкого государственного университета. Серия А. Гуманитарные науки. 2022. № 2. С. 55–61.
2. БКРС (Большой китайско-русский словарь) [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info/> (дата обращения: 06.05.2024).
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 05.05.2024).
4. Серль Дж. Теория речевых актов // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1986. Вып. XVII. С. 195–222.
5. Blum-Kulka, Sh., Olshtain, E. Requests and Apologies: A cross-cultural study of speech act realization patterns (CCSARP)¹. *Applied Linguistics*, 5(3), С.196–213.
6. 沈志. 请求言语行为面面观 [J]. 广西大学学报(哲学社会科学版), 2008(S1): 250–252 (Шэнь Чжи. О речевом акте просьба // Вестник Гуансиского университета. 2008. № 5. С. 250–252).
7. 冉永平. 语用学：现象与分析 [M]. 北京大学出版社, 2006: 103–107. (Жэнь Юнпин. Прагматика: явления и методы исследования. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2006)
8. 发展汉语·初级口语 (I) (II) / 北京语言大学出版社. 2版. 北京, 2011 (Развитие китайского языка: разговорный курс для начального уровня (I) (II) Издательство Пекинского университета языков. Изд-е 2-е. Пекин, 2011).
9. 荀恩东, 饶高琦, 肖晓悦, 臧娇娇. 大数据背景下 BCC语料库的研制 [J], 语料库语言学, 2016 (1) [Электронный ресурс] (Лингвистический корпус Пекинского университета (BCC)). URL: <https://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 05.05.2024).